

Le Monde

EUR
troublante novlangue bruxelloise

648 words
11 June 2013

Le Monde
LEMOND

6

French

© Le Monde, 2013. Tous droits réservés.

LETTRE DE BRUXELLES

Le fonctionnement quotidien de l'Union européenne a de quoi démoraliser ceux qui aspirent à le rendre convaincant et réjouir ceux qui le dénigrent. Dans le quartier européen de Bruxelles, où l'homme de la rue se sent indésirable, on feint de s'inquiéter que l'élection de 2014 entraîne une déflagration. Mais on s'évertue à ne rien changer, en attendant, qui sait, que l'orage passe. Deux événements viennent d'illustrer jusqu'à la caricature certaines pratiques quotidiennes des institutions.

Dans un rapport récent, mi-drôle, mi-orwellien, un inspecteur-traducteur de la Cour des comptes européenne met en évidence le mauvais usage du vocabulaire " normal " par les institutions et la Commission en particulier. Jeremy Garden affirme que les anglophones sont de plus en plus déroutés par la novlangue bruxelloise. Une " sorte " d'anglais, une adaptation moderne de la langue de Shakespeare censée être compréhensible par les 27 membres - 28 le 1er juillet avec l'entrée de la Croatie - de l'ensemble communautaire.

Dans une liste non exhaustive, entre actor et visa, informatics et sickness insurance, M. **Gardner** montre que la terminologie bruxelloise a, parfois, très peu à voir avec la première langue mondiale, en vigueur dans 88 pays.

Cela pourrait amuser - surtout les Français - ; c'est un peu plus inquiétant quand la Commission réplique que, dès lors qu'elle utilise un terme, il doit s'imposer à tous, même s'il est incorrect... " Raisonement dangereux ", objecte l'auteur du rapport, surtout que les textes concernent aussi le grand public et devraient, en principe, être intelligibles pour lui.

" Dérive antidémocratique "

Objection balayée : le rapport n'engagerait que son auteur, pas la Cour des comptes, et il serait loin d'être le premier du genre. C'est aussi ce qui a été dit du récent rapport dévastateur du Fonds monétaire international (FMI) à propos de la gestion de la crise grecque : " Il n'a pas été approuvé par le conseil d'administration du FMI, donc il n'a pas de réelle valeur. " Un peu court, sans doute, alors qu'il s'agissait de répondre à des accusations d'" inexpérience " et d'" erreur " des hauts-fonctionnaires bruxellois.

Un autre épisode peut faire rire, ou pleurer. Il a concerné... l'huile d'olive servie dans les restaurants. La Commission européenne ambitionnait d'interdire les petits flacons et carafes trônant sur les tables pour les remplacer par un conditionnement standardisé, doté d'un bouchon inviolable. Question d'hygiène et de prévention de la fraude, paraît-il. Face au tollé, le commissaire à l'agriculture, Dacian Cioloș, a reculé. En 2009, Bruxelles avait fait de même après avoir tenté d'autoriser l'appellation " vin rosé " pour des mélanges de vins blanc et rouge...

Ces affaires médiatisées en cachent beaucoup d'autres mais ont au moins le mérite de mettre en évidence la pratique douteuse de la " législation secondaire ", que l'on appelait avant 2006 et le traité de Lisbonne la " comitologie ". Mais encore ? Un moyen, pour la bureaucratie de la Commission, de régler désormais 95 % de l'activité réglementaire de l'Union ! Sujet évidemment déterminant pour tous les pays membres, dont les trois quarts des lois sont d'origine communautaire.

Maîtresse des procédures et dotée seule de la capacité législative, la Commission peut, grâce à la pratique des " comités " d'experts, imposer, diriger, légiférer en court-circuitant le Parlement et le Conseil. Une

véritable " dérive antidémocratique ", déplore Daniel Guéguen, un lobbyiste qui se meut depuis trente-cinq ans dans le labyrinthe européen et dénonce " une glissade du politique vers le bureaucratique ". Dans son livre Le Pouvoir européen confisqué (Pact European affairs, 12 euros), il prône une réforme urgente de la législation secondaire afin d'éviter qu' un seul fonctionnaire, quand il n'est pas encadré par sa hiérarchie, puisse imposer une décision à 27 Etats membres " .

par Jean-Pierre Stroobants

stroobants@lemonde.fr

Document LEMOND0020130610e96b0000i

Search Summary

Text	"gardner"
Date	In the last 3 months
Source	Le Monde - All sources
Author	All Authors
Company	All Companies
Subject	All Subjects
Industry	All Industries
Region	All Regions
Language	English Or French Or German